УДК 378.2
ББК 74.268.3

DOI: 10.31862/2218-8711-2020-2-146-154

НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ВИДЫ ОШИБОК КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

MOST COMMON MISTAKES CHINESE STUDENTS MAKE WHILE LEARNING RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE

Соколова Галина Евгеньевна

Доцент кафедры русского языка как иностранного
в профессиональном обучении ФГБОУ ВО
«Московский педагогический государственный
университет», кандидат педагогических наук
E-mail: gesokolova@mail.ru

Sokolova Galina E.

Assistant professor at the Department of
Russian as a foreign language in a vocational
training, Moscow Pedagogical State University,
PhD in Education
E-mail: gesokolova@mail.ru

Аннотация. В данной статье анализируются различные виды ошибок, которые допускают китайские студенты, приезжающие на обучение в Россию. Поскольку повышение речевой культуры и грамотности студентов – это одна из главных задач, стоящих перед преподавателем русского языка как иностранного, необходимо тщательно дифференцировать, различать и бороться со всеми возможными видами и типами ошибок, допускаемых китайскими студентами в процессе обучения. К сожалению, у большинства учащихся уровень языковой компетентности слишком низок для полноценной учебной деятельности. Им сложно общаться на русском

Abstract. This article analyzes the various types of mistakes that Chinese students who come to study to Russia make. Since the improvement of the students' speech culture and literacy is one of the main challenges that a teacher of Russian as a foreign language faces, it is necessary to carefully differentiate, distinguish and combat all possible sorts and kinds of errors Chinese students make while studying. Unfortunately, most students' language competence is too low for a full-fledged academic activity. They find it difficult to communicate in the Russian language, to work with the educational material, to write,

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

© Соколова Г. Е., 2020

языке, работать с учебной литературой, грамотно писать, прослушивать, воспринимать, а затем воспроизводить лекционный материал. Китайский язык в корне отличается от русского, например, в нем имена существительные не изменяются по родам и числам, не склоняются по падежам. А при изучении русского языка студенты сталкиваются с правилами и языковыми нормами, которые им очень трудно не только осознать, но и применить на практике. Наблюдения и многолетний опыт работы с китайскими учащимися показывает, что ошибки, которые они допускают в процессе изучения русского языка, достаточно однотипны. Поэтому в статье делается попытка рассмотреть, проанализировать и систематизировать возможные случаи нарушения всех языковых норм русского языка.

Ключевые слова: нормы языка, речевая культура, грамотность, речевой этикет, лингвистические ошибки, психологические ошибки, национальная ментальность.

listen to, perceive, and then to reproduce the lecture material. The Chinese language is fundamentally different from the Russian language, for example, Chinese nouns are not marked for gender, number, or case. And when learning Russian, students face rules and language norms, which they find very difficult not only to understand, but also to apply in practice. Observations and years of experience of teaching Chinese students prove that the mistakes, they make in the process of learning Russian, are quite similar. Therefore, the article attempts to consider, analyze and organize possible cases of violation of all language norms of the Russian language.

Keywords: language norms, speech culture, literacy, speech etiquette, linguistic errors, psychological errors, national mentality.

К сожалению, ошибки и нарушение норм русского литературного языка встречаются почти у всех иностранных студентов. А поскольку мы работаем в основном с учащимися из КНР, то это еще больше усложняет работу над правильностью и грамотностью речи и письма у студентов.

Русский и китайский языки в корне отличаются друг от друга, культуры наших стран, речевой этикет и речевое поведение также очень различны. Поэтому все типы и виды ошибок, как отклонения от действующих норм речи, а также словообразования, морфологии, орфографии, грамматики, синтаксиса и этикета, практически неизбежны. Выделим и систематизируем лингвистические и психологические ошибки, которые допускают китайские студенты и стажеры, приезжающие в нашу страну учиться русскому языку.

1. *Орфоэпические и фонетические ошибки, связанные с нарушением норм и правил произношения.* Подобный тип ошибок встречается у всех иностранцев практически на всех этапах обучения. Особенно у китайских студентов, с которыми мы преимущественно работаем.

- Ошибки акцентологические, связанные с нарушением правил и норм ударения в словах. Это связано с разноместностью и подвижностью ударений в русском языке, что является непривычным для многих китайских студентов, так как в их родном языке не бывает неударных слогов. Часто учащиеся путают правила постановки

ударений даже в самых простых словах: *мальчи́к* (вместо *ма́льчик*), *окна́* (мн. ч. вместо *окна*), *арбузы́* (мн. ч. вместо *арбу́зы*), *красивее́* (при норме *краси́вее*).

- В китайском языке вообще отсутствуют звуки [р], [й], [ч], а при произношении «...происходит смешение дрожащих и боковых согласных, и студенты часто заменяют звук [р] на звук [л]» [1, с. 145], и получаются ошибки типа: [п'л'ив'эт] вместо [п'р'ив'эт] (привет); [сл'эс] вместо [ср'эс] (срез), что влечет за собой иногда просто непонимание сказанного.
- В китайском языке нет различия звуков [ш] и [щ]. В связи с этим при произнесении этих звуков часто получаются ошибки типа: [ищу] вместо [ищу] или [лоща] вместо [роща].
- В китайском языке нет различия понятий твердости и мягкости, поэтому студенты часто путают эти звуки, например: [в'эс'н'а] вместо [в'эсна] (весна).
- В китайском языке не существует звонких согласных [б], [г], [д], и в связи с этим звуки произносятся, оглушаясь: [Пал'ис] вместо [Бар'ис] (Борис); [п'ику] вместо [б'игу] (бегу), что также может нарушать понимание слов.
- Неблагозвучие или какофония заключается в повторяющемся употреблении звуков, слогов, одинаковых частей слов, что вызывает утрату эстетического восприятия у слушателя – носителя языка. Для иностранцев, имеющих совершенно другие эстетические критерии в произношении слов, эта ошибка является достаточно распространенной. Например, часто повторяющиеся гласные (*А у Анны ангина*). Случайное соединение звуков, при котором конец одного слова и начало следующего за ним образуют новое слово, изменяющее смысл всего предложения (*Ты не мучь напрасно взора, Не придет он, так же вот, Как на зимние озера Летний лебедь не придет*) [2, с. 112]. В данном примере от сочетания *же вот* образуется новое слово *живот*, которое лексически неуместно в данном стихотворении.

2. *Графические ошибки, то есть нарушения правил изображения букв и их соединения внутри одного слова.* Сюда же относятся написание заглавных букв, знаков препинания, абзацев, подчеркиваний, постановка ударения и т. д. Обычно такие ошибки встречаются у иностранных студентов на самом раннем этапе обучения русскому языку, на подготовительном факультете.

3. *Орфографические ошибки, связанные с нарушением правил и форм написания слов.* На занятиях по лексике и грамматике китайские студенты изучают правила орфографии в течение всего срока обучения русскому языку, но ошибки все равно продолжают допускать. Типов орфографических ошибок очень много, и все их перечислить очень трудно. Возьмем лишь некоторые самые распространенные примеры: правописание безударных гласных (*вада* вместо *вода*, *марской* вместо *морской*), непроверяемые гласные в корне (*сабака* вместо *собака*, *мароз* вместо *мороз*), гласные после шипящих и ц (*жызнъ* вместо *жизнь*, *цырк* вместо *цирк*), ь знак после шипящих (*тучь* вместо *туч*, *могучь* вместо *могуч*) и т. д.

4. *Речевые ошибки или нарушение языковых норм имеют лингвистическую и психологическую основы.* Эти ошибки появляются в связи с тем, что китайские студенты хотят подстроить языковую систему русского языка под систему китайского языка, а они очень различаются между собой.

- Ошибки типа «заполнение пустых клеток» [3, с. 120]. Студент всегда действует по систематическим правилам и часто просто не знает или забывает о существовании различных ограничений в языке. Таким образом, непроизвольно заполняются «пустые клетки». Ведь у некоторых частей речи по различным языковым причинам не образуются те или иные формы. Например, существительное *молодежь* не употребляется во множественном числе; прилагательное *оранжевый* не имеет краткой формы.
- Полное или частичное игнорирование речевой ситуации, когда студенты не совсем понимают смысл самого высказывания и выдают свой, ошибочный вариант фразы: *Витя ничего не ужинал. Он хочет жить в Москве навсегда.*
- Ошибки типа «устранение фактов, чуждых языковой системе» [4, с. 13]. В современных языковых нормах иногда содержится нечто, системой языка прямо не предусмотренное и в ряде случаев даже противоречащее этой системе. Подобные языковые явления иностранные студенты часто не осознают, поэтому часто меняют, упрощая их, подстраивая под более понятные системные. При этом изменяется морфемная структура слов, в которых имеются, с точки зрения современного русского языка, какие-либо аномалии в словообразовании (мать – *мати* вместо *матери*; человек – *человеки* вместо *люди*).
- Смешение и соединение различных по смыслу слов. Студенты говорят: *Я имею обеспеченный бизнес. У Вас веселый пиджак. Водитель приятно сидит за рулем.*
- Влияние правил родного языка. Например, «...отсутствие предложно-падежной системы в китайском языке, рода и числа у имен существительных» [5, с. 105], вследствие чего учащиеся из КНР стремятся употреблять все слова в именительном падеже и единственном числе. *Я читаю книга. Мы сидели у телевизор. Или сложность в образовании форм будущего времени у глаголов. Я буду ходить завтра в библиотеку.*

5. Лексические ошибки, которые связаны с несколькими причинами: и с бедностью словарного запаса учащихся, и с нарушением лексической сочетаемости слов, и с непониманием лексических значений некоторых слов, а следовательно – неверным употреблением этих слов. К тому же в китайской системе образования большое внимание уделяется изучению фразеологизмов. Студенты часто употребляют их в речи, а при изучении русских пословиц, поговорок и фразеологизмов у них начинаются сложности в понимании их лексического значения и употреблении в речи.

- Бедность словарного запаса. Это нарушение коммуникативного качества речи на лексико-фразеологическом уровне. В результате студенты не могут выразить свою мысль на русском языке, их высказывания становятся очень скудными, учащимся не хватает слов, они не могут создать синонимический ряд, происходят постоянные повторы, а смысл высказывания практически отсутствует. Студентам надо постоянно обогащать свой словарный запас, хорошо, если на 2 этапе обучения он будет достигать примерно 500–600 слов.
- Нарушение лексической сочетаемости – ошибки, которые заключаются в нарушении говорящим правил соединения слов в словосочетание в соответствии с их

лексическим значением. «Подобная сочетаемость определяется семантикой слов, их эмоционально-экспрессивной окраской и принадлежностью к тому или иному стилю речи» [6, с. 405]. Если это правило нарушается, то возникают ненормативные фразы: *Она была **очень** прекрасна. Студенту надо **сильно** учиться. Больной **съел** лекарство.*

- Непонимание точного лексического значения слова или фразеологизма. Это платье *недостойно* покупки. Волков бояться – в лес не ходить, *можно пойти в парк, так как там нет диких животных, которые могут причинить вред человеку.*
- Неверное употребление синонимов, когда происходит замена сложного, неизвестного или непонятного слова более простым, легким и уже известным: *Мы получили деньги в **аппарате** (банкомате). Михаил заплатил за **сложное** (кабельное) телевидение.*
- Замена одного синонима или синонимического выражения другим: *Мы были в музее и видели много **сортов** (видов, типов) картин. Во время грозы дом **сломался** (разрушился).*
- Лексически ошибочное употребление антонимов как противоположностей. Часто иностранные учащиеся нарушают логическую контрастность антонимов: *Михаил широко открыл **узкую** дверь. После просмотра спектакля я почувствовала радость и **страдание**.*
- Неверное употребление омонимов и их форм, которое заключается в лексически некорректном употреблении слов, которые совпадают в написании и звучании. Оно влечет за собой непонимание высказывания и его неверную трактовку. Например, при использовании омоформ «Мой карандаш» (личное местоимение «мой») и «Мой пол» (повелительное наклонение глагола «мыть») один из студентов, внимательно выслушав объяснение преподавателя, спрашивает: «А зачем мыть красный карандаш?». Или неверное использование омографов, когда студент, путая ударение в словах, сам того не понимая, полностью изменяет их смысл: «Сегодня на концерте я слушал прекрасный **орган** (ударение на первый слог вместо второго – **орган**, как музыкальный инструмент).
- Замена одного паронима другим. У китайских учащихся происходит смешение и неразличение слов, близких по звучанию и написанию. Ведь языковая система обычно предлагает несколько способов выражения одного смысла, например, с помощью паронимов, когда возможно ошибочное употребление одного слова вместо другого. Например, *дипломат* – работник посольства и *дипломант* – участник конкурса, отмеченный за свои заслуги и профессионализм каким-то дипломом. В речи иностранных учащихся возможны высказывания типа: «Я хочу стать **дипломантом**, работать в посольстве и проводить международные переговоры».
- Очень распространенная ошибка у китайских учащихся – глагол *одеть* сочетается с одушевленными существительными (*одеть ребенка, одеть платье на куклу, одеть собачку в теплый костюмчик*), а *надеть* – с неодушевленными существительными (*надеть кольцо на палец, надеть сапоги*). Часто студенты ошибочно говорят: «Сегодня на улице холодно, я *одела* теплую куртку».

- Тавтологии или частое повторение одних и тех же слов встречаются у иностранных учащихся из-за скудного лексического запаса и трудностей в подборе синонимов: *Мы прочитали сегодня книгу, которую мой брат читал в прошлом году. Во время экскурсии мы были в музее, и на экскурсии нам рассказали, где в нем будет ремонт.*
- Двусмысленность высказывания, то есть возможность двоякого понимания одной и той же фразы. Причиной появления двусмысленности могут стать речевая недостаточность или просто неправильный выбор лексических средств. Например, *Максим ищет жену.* Подобное предложение непонятно без контекста. С одной стороны, в нем может говориться о холостяке Максиме, который хочет жениться, а с другой – о мужчине, который потерял свою жену на вокзале и ищет ее перед отходом поезда. Дочка хочет ухода своей мамы. Естественно, что ребенок не желает смерти любимой мамы и не ждет ее ухода из дома, а просто нуждается в нежности и заботе.

6. Ошибки, связанные с грамматикой и морфологией русского языка. Иностранные студенты очень часто неправильно используют различные грамматические формы слова. Например, при образовании деепричастий учащиеся часто путают вид глагола, от которого образованы эти деепричастия, и делают ошибки типа: *Прочитая (прочитав) книгу, я написал интересное сочинение. Вышев (выйдя) на сцену, оркестр заиграл вальс.*

7. Ошибочное, неверное словообразование (морфемные ошибки). Это новые слова или выражения, которые иностранные студенты создают самостоятельно. А эти новообразования противоречат исконным правилам и законам русского словообразования и содержат речевые ошибки. *Чтобы быть сильным и здоровым, надо обзаниматься спортом каждый день.* К приставке *об-*, имеющей значение полноты действия, добавляется глагол *заниматься*, а в итоге получается слово, которое не употребляется в современном русском языке.

- Неудачные сокращения слов встречаются у иностранных учащихся довольно часто, так как они стремятся сократить объем написанного текста, а это приводит к созданию аббревиатур или новых слов практически непонятных без контекста. Например, при изучении темы «Причастие» студенты, желая сократить время и силы, действительные причастия прошедшего времени совершенного вида обозначают как *ДППВСВ*, что неблагозвучно и непонятно без дополнительного пояснения.

8. Синтаксические ошибки достаточно распространены у китайских учащихся, так как для них очень трудно бывает составить правильно словосочетания, соединить их в предложения, выделить главные члены предложения и т. д. Это обусловлено и влиянием родного китайского языка, и психологическими причинами, так как часто представления иностранных студентов отличаются от языковой картины мира носителей русского языка.

- Контаминация – это ошибка, связанная с нарушением литературной нормы при образовании словосочетаний и предложений. Этот тип речевых нарушений очень часто встречается у китайцев, так как они не имеют достаточной практики в образовании синтаксических конструкций русского языка. Например, при составлении причастного оборота студенты часто включают союзы или союзные слова (*Река, которая текущая в лесу, очень красивая*).

- Нарушение синтаксической координации между главными членами предложения. Например: *Там замечательно сфотографировано (сфотографированы) лес и река. Студенты и преподаватели университета приступил (приступили) к работе.*
- Нарушение границ предложения – это немотивированный разрыв синтаксически целой единицы на несколько частей, что приводит к нарушению структурно – языковых норм русского языка. (*Мы прочитали на уроке интересную. Книгу о животных.*)
- Композиционные ошибки, выраженные дублированием одного из членов предложения. Подобное повторение дает иностранным учащимся время для размышления, создает искусственную паузу, во время которой они пытаются подобрать необходимое слово: *Николай, он всегда ходит в бассейн. Нина читала – читала книгу и сдала – сдала экзамены.*
- Нарушение порядка слов в предложении, когда происходит изменение выбора порядка следования определенных членов предложения, из чего следует нарушение синтаксических связей слов. Например: *Особенно мне в Москве Красная площадь понравилась.* (*В Москве мне особенно понравилась Красная площадь – норма*).
- Ошибки при построении предложений с однородными членами. В подобной ситуации у иностранных учащихся часто происходит объединение лексически несопоставимых и логически несочетаемых компонентов: *Михаил любит все виды искусства: музыку, живопись, архитектуру и яблоки. У меня начались насморк, кашель и новое дело.*
- Пропуск слов или частей предложения. Подобная проблема часто встречается у иностранных учащихся из-за их лексической некомпетентности и неумения строить словосочетания и предложения. В результате этой ошибки часто возникают сложности в понимании смысла высказывания. Иногда подобная ошибка может привести даже к комическому эффекту (*Мою повесили на доску почета*) – пропущено слово «фотографию».
- Информативная избыточность текста, когда в одно предложение вкладывается слишком большое количество слов и мыслей. Эти предложения становятся слишком объемными, трудными для чтения и понимания. В таком случае возможна потеря смысла всего текста. Это чаще всего случается в повествованиях, когда учащиеся в одно предложение хотят вложить сразу все описываемые события: *Сегодня мы проснулись очень рано, позавтракали, заехали в гости к Мише, потом пошли на каток, а Дима там упал и ударил ногу.*

9. Стилистические ошибки, когда у учащихся происходит смешение стилей языка – в одном предложении соединяются слова и выражения, относящиеся к различным стилистическим образованиям. Например: **Выражаю** Вам свое поздравление. Мы **достигли согласия** поехать отдыхать. Преподаватель был очень строгим, и я получила **пару** за экзамен по языкознанию, теперь придется готовиться к пересдаче.

10. Нарушения, связанные с использованием норм речевого этикета. «– Ба, ба, ба! – вскричал он [Ноздрев] вдруг, расставив обе руки при виде Чичикова. – Какими судьбами?» [7, с. 46]. Подобный неудачный выбор приветствия показывает незнание Ноздревым норм

речевого этикета, так как у него по сюжету пьесы только вторая встреча с Чичиковым, причем они познакомились на чисто официальной встрече у прокурора. Иногда китайские студенты, не зная норм речевого этикета, также позволяют себе излишне близкие и даже фамильярные отношения с официальными лицами. Например, студент при встрече с преподавателем часто сейчас здоровается: «Привет!», а прощаясь с преподавателем говорит ему: «Пока-пока! До завтра!», что является признаком неуместного в данной ситуации разговорного стиля, а следовательно, и нарушением норм речевого этикета.

Ошибки студентов в говорении и письме легче услышать и увидеть преподавателю, понять и попытаться исправить. Ошибки же в понимании смысла высказывания или текста более сложны для обнаружения, и чаще всего они неразрывно связаны с ошибками в говорении и письме. А чтобы их обнаружить, надо провести с учащимися достаточно большое количество практических занятий. Задача преподавателей – выявить, классифицировать все возможные виды, проблемы, сложности и неточности понимания русского языка у учащихся и постараться помочь им исправить все существующие ошибки. А для этого следует постоянно помнить слова выдающегося русского лингвиста Л. В. Щербы: «Мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. А потому мы должны из врага превратить его в друга» [8, с. 85].

Во время учебы в нашей стране китайские студенты изучают все лингвистические аспекты русского языка, которые оцениваются с точки зрения их соответствия современным языковым нормам. Ведь правильность речи, письма, умение самостоятельно строить высказывания, участие в диалогах, знакомство с нормами русского речевого этикета, понимание русской культуры и образности языка – это задача, которую они должны выполнить в процессе своей учебы или стажировки.

Список литературы

1. Богомазов Г. М. Некоторые типичные ошибки на сочетания русских согласных в речи иностранцев // Очерки по методике преподавания русского языка иностранца. Вып. III. М., 1970. С. 141–166.
2. Уткин И. П. Курган. Иосиф Уткин. Стихотворения и поэмы. М.–Л.: Советский писатель, 1966. 283 с.
3. Касарова В. Г. Речевые ошибки иностранных студентов и их причины // Гуманитарные науки. Вып. 21. М., 2003. С. 118–123.
4. Винокур Г. О. Из бесед по культурной речи // Русская речь. М., 1967. № 3. С. 13–14.
5. Корчик Л. С. Некоторые типичные устойчивые ошибки в речи китайских студентов на занятиях по русскому языку // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Вопросы образования: языки и специальность. М., 2010. № 4. С. 104–108.
6. Сковородников А. П. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / под ред. А. П. Сковородникова. М.: Флинта: Наука, 2005. 480 с.
7. Гоголь Н. В. Мертвые души. Собрание сочинений в семи томах. Т. 5. М.: ИХЛ, 1967. 118 с.

8. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики / под ред. И. В. Рахманова. Изд-е 2-е. М.: Высшая школа, 1974. 109 с.

References

1. Bogomazov G. M. Nekotorye tipichnye oshibki na sochetaniya russkikh soglasnykh v rechi inostrantsev. In: Ocherki po metodike prepodavaniya russkogo yazyka inostrantsa. Iss. III. Moscow, 1970. Pp. 141-166.
2. Utkin I. P. Kurgan. *Iosif Utkin. Stikhotvoreniya i poemy*. Moscow-Leningrad: Sovetskiy pisatel, 1966. 283 p.
3. Kasarova V. G. Rechevye oshibki inostrannykh studentov i ikh prichiny. *Gumanitarnye nauki*. Moscow, 2003. Iss. 21, pp. 118-123.
4. Vinokur G. O. Iz besed po kulturnoy rechi. *Russkaya rech*. Moscow, 1967, No. 3, pp. 13-14.
5. Korchik L. S. Nekotorye tipichnye ustoychivye oshibki v rechi kitayskikh studentov na zanyatiyakh po russkomu yazyku. *Vestn. Ros. un-ta druzhby narodov. Ser.: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsialnost*. Moscow, 2010, No. 4, pp. 104-108.
6. Skovorodnikov A. P. *Entsiklopedicheskiy slovar-spravochnik. Vyrazitelnye sredstva russkogo yazyka i rechevye oshibki i nedochety*. Ed. A. P. Skovorodnikova. Moscow: Flinta: Nauka, 2005. 480 p.
7. Gogol N. V. *Mertvye dushi. Sobranie sochineniy v semi tomakh. Vol. 5*. Moscow: IKhL, 1967. 118 p.
8. Shcherba L. V. *Prepodavanie inostrannykh yazykov v sredney shkole: obshchie voprosy metodiki*. Moscow: Vysshaya shkola, 1974. 109 p.

Интернет-журнал
«Проблемы современного образования»
2020, № 2

Статья поступила в редакцию 21.09.2019
The article was received on 21.09.2019